

## ОТРАЖЕНИЕ В ЛИТЕРАТУРЕ ХИНДИ БОРЬБЫ ИНДИЙСКОГО НАРОДА ЗА СВОЮ НЕЗАВИСИМОСТЬ И ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7396066>

**Стрелкова Гюзэль Владимировна**

кандидат филолог. наук,

доцент кафедры индийской филологии ИСАА МГУ, Москва, Россия.

Номер тел. 7 919 993 35 35

gstr@mail.ru

### АННОТАЦИЯ

*Народы многонациональной Индии долгие годы боролись за свою Независимость, а затем за свою государственность, что было отражено в индийской литературе. Многие произведения литературы хинди посвящены этому времени и тому, что было достигнуто в независимой Индии.*

**Ключевые слова:** *борьба за Независимость Индии, литература хинди.*

### ABSTRACT

*People of Multinational India during many ears struggled for their Independence and then for their statehood, this process was reflected in Indian literature. Novels and stories of Hindi writers were dedicated to this period and achievements of independent India.*

**Key words:** *struggle for Independence, Hindi literature.*

Многонациональная Индия богата языками, культурой, её народы исповедуют различные религии. Долгие годы она находилась в колониальной зависимости. В 1947 году после победы национально-освободительного движения за свободу и образование независимого государства, Британская Индия была разделена на Республику Индия и Исламское Государство Пакистан. Писатели хинди в своих произведениях отразили эту борьбу и варианты государственного устройства, от «Рам раджья» до создания государства социалистического образца. В 1947 году победила идея демократического государства. Пути достижения государственности также различались: от Движения не сотрудничества, возглавляемого приверженцем идеи ненасилия Махатмой Ганди – до террора. Кризис государственности в

годы правления Индиры Ганди, которая ввела режим Чрезвычайного положения, также стал важной темой прозы хинди.

**Ключевые слова:** Многонациональная Индия, государственность, проза хинди

**Key words:** Multinational India, statehood, Hindi prose

Великое многонациональное государство Индия, народы которой отличаются не только национальностями, языками, культурой, но и исповедуют разные религии и часто находятся на разных уровнях общественного развития, в течение веков не была единым государством. Большую часть Индии – от Севера до Юга – в определённые периоды истории объединяли Могольская империя или Британская империя, чьей колонией была Индия. В 1947 году она стала независимым государством, но вместо Британской Индии на политической карте мира появились Республика Индия и Исламское Государство Пакистан. При этом некоторые независимые индийские княжества, сюзеренитет над которыми, тем не менее, принадлежал Британской империи, должны были выбрать, в какое из двух государств они войдут - в состав Республики Индия или Пакистана или же останутся номинально независимыми. Таких княжеств было более 550, не считая небольших владений, управляемых заминдарами, тхакурами, ханами, талукдарами и тому подобными мелкими правителями - землевладельцами. Большая часть подобных небольших территорий оставалась до определённой степени полуфеодальными княжествами. В 1947 году т.н. “princely states” (княжества) занимали 48 процентов территории Индии, и проживало там 28% её населения. И хотя немногие из правителей этих княжеств воспользовались возможностью, пусть и иллюзорной, независимости, к 1949 году все княжества – так или иначе – сделали выбор в пользу Индии или Пакистана (см. Кашин 2004). Однако выражение «Англичане ушли из Индии, громко хлопнув дверью», к сожалению, актуально и сегодня. Речь идёт, прежде всего, о Джамму и Кашмире – княжестве, захваченном англичанами у сикхов. Впоследствии правителем княжества был раджа – индус из династии раджпутов, но большая часть населения оставалась мусульманской. И хотя при разделе Британской Индии на Индию и Пакистан предполагалось, что при выборе страны, к которой то или иное княжество будет присоединяться, обязательно будет учитываться численность населения, исповедующего индуизм или ислам, в данном случае Махараджа Хари Сингх сделал выбор в пользу Индии. Спор, иногда и вооруженный, между Индией и Пакистаном (Исламской республикой Пакистан)

по вопросу Кашмира продолжается до сих пор. Но и в целом за долгожданную независимость обеим странам пришлось заплатить страшную цену, т.к. раздел был осуществлён именно по религиозному признаку: на светскую Индию, население которой исповедует преимущественно индуизм, и Пакистан, где официальной религией объявлен ислам. В результате раздела единой страны миллионы индусов и мусульман должны были покинуть родные места и бежать туда, где они могли бы жить, не испытывая притеснений по религиозному признаку. При этом совершались страшные преступления, миллионы людей – с обеих сторон – погибли. Но оба государства были созданы и продолжают развиваться. Данная статья основывается на произведениях индийских писателей, преимущественно хинди, в которых обсуждается идея государственности и независимости Индии. При этом гораздо большее место в подобных произведениях занимает описание и характеристика национально-освободительного движения, которое в результате привело к независимости этих двух государств. В этом движении принимали участие представители не только индуизма и ислама, но и многих других – от сикхов и христиан до представителей местных, даже архаичных, вероисповеданий. Естественно, целью этого движения было достижение свободы от колониальной зависимости и образование независимого государства. Варианты выбора государственности Индии были разными, от «Рам раджья» (идеального правления по образу мифологического праведного правителя Рамы, воплощения бога Вишну) до создания государства социалистического образца или же современного буржуазно-демократического государства с элементами социалистической экономики. В результате, победила идея современного демократического государства, живущего в соответствии с Конституцией республики Индия. Пути достижения государственности также были разными: от Движения не сотрудничества, возглавляемого Махатмой Ганди, который руководствовался идеей ненасилия, до террора. Кризис государственности в годы правления Премьер-министра Индиры Ганди, дочери Джахарлала Неру, первого Премьер-министра Независимой Индии, которая ввела режим Чрезвычайного положения в 1975 году, также стал значимым этапом на пути становления индийской государственности. Именно эти пути достижения независимости, а также собственной государственности отражаются или анализируются во многих произведениях индийской литературы. Еще с начала XX века идея свободной родины, независимой от любого стороннего владычества, волновала индийских писателей. Великий писатель Премчанд, писавший на двух самых

распространённых языках Индии – хинди и урду, создал несколько романов и множество рассказов, посвященных любви к Родине, борьбе индийцев за её освобождение от англичан. Некоторые его рассказы посвящены тому, как даже простые домохозяйки становятся участницами компаний гражданского неповиновения, а герои готовы отдать свою жизнь за независимую Родину. Премчанд еще в своём первом сборнике рассказов, озаглавленном «Любовь к Родине» (Saaz-e-watan), пропагандировал эту идею, избрав в качестве жанровой формы традиционную дастанную, полусказочную. Позже один из своих сборников рассказов он назвал «Ратный путь» - Raath yaatraa (Премчанд 1969) - и главная тема этого сборника, как и одноимённого рассказа – участие индийцев в демонстрациях и других акциях протеста индийцев против колонизаторов. В самом начале 1920-х годов, побывав на митинге, где выступал Махатма Ганди, Премчанд был настолько потрясён его речью, что ушел в отставку и сам попытался пропагандировать идеи Махатмы Ганди. Он даже начал продавать чаркхи - ручные прялки, которые стали символом движения свадеши – букв. «отечественное, местное производство». Премчанд и сам пробовал прясть, чтобы потом из спрядённых нитей производили домотканую одежду. Именно таким образом индийцы противостояли засилью дорогих английских товаров, которые лишали самих индийцев работы. Правда, в этом деле писатель не очень преуспел, однако продолжал с почтением относиться к прялке как символу ненасилия. Объясняется это и тем, что чаркха связана не только с движением свадеши, но и отсылает к дхарма чакре – «колесу закона». Тем самым подчеркивается, что все, кто пользуется прялкой и носит домотканую одежду, преданны борются за достойные законы и свободу, а кроме того – следуют индуистской традиции. Однако многие герои Премчанда – носители не только индуистской, но и исламской традиции, то есть, писатель таким образом ратовал за бесконфликтное сосуществование представителей обеих религий. Главный герой одного из более зрелых произведений Премчанда, романа «Арена» (Rangbhoomee) 1925 года - бескорыстный слепой нищий Сурдас. У многих индийских читателей он ассоциировался с образом Махатмы Ганди, чья нравственная чистота, аскетизм и «упорство в истине» вдохновляли патриотов Индии. Идеи Махатмы Ганди, которого называют «Отцом нации», относительно государственного устройства Индии были отражены и в других произведениях Премчанда, среди них и его более ранний роман «Обитель любви» (Premaashram) 1922 года. Один из главных героев этого романа основывает на той части земли, что ему принадлежит,

крестьянскую коммуны, которая и названа «Обитель любви». Здесь у крестьян появляется возможность дружно работать. Эти писатель демонстрирует один из государственных путей развития страны, в которой могут восторжествовать социалистические идеи, хотя и окрашенные идеализмом. В одном из более поздних интервью (1935 года) Премчанд говорил: “I am also a communist. But my communism is limited to the fact that there should be no zamindaars and seths, who are the exploiters of Kisaans. I believe in Gandhiji’s change of heart. But I am not a Gandhite” (Machwe 1981: 78).

С конца 1930-х годов в литературе хинди приобрели популярность рассказы и романы Яшпала (1903 –1976). Названия двух романов говорят сами за себя – «Товарищ по партии» (Kamred Dada) и «Предатель Родины» (Desh drohi). В 17 лет Яшпал стал последователем идей Махатмы Ганди, хотя и был воспитан с детства в духе религиозных идей общества Арья самадж. Яшпал пропагандировал идеи Индийского национального конгресса. Во время учёбы в Национальном колледже Лахора он приобщился к социалистическим и даже террористическим идеям и вошёл в группу молодёжи, лидерами которой были Бхагат Сингх и Сукхдев Тхапар, основатели партии Социалистической Республиканской Ассоциации Хиндустана. Её члены были разочарованы в идее Махатмы Ганди «непротivления злу насилieм» и предпочитали террористические методы борьбы с колонизаторами. В 1930-х годах многие из членов этой Ассоциации были посажены в тюрьмы или приговорены к смертной казни: участвовавшие в террористических актах Бхагат Сингх и Сукхдев Тхапар были повешены. Ежегодно в марте в Индии отмечается «Шахид дивас» (День мученика) – в годовщину казни Бхагат Сингха, ставшего в Независимой Индии национальным героем. Яшпал, который начал писать еще до того, как попал в тюрьму, впоследствии стал коммунистом и на основе собственного опыта написал много рассказов и романов, посвященных национально-освободительному движению, его участникам и их целям. Как социалист и коммунист, Яшпал вдохновлялся опытом СССР, его романы «Товарищ по партии» и «Предатель Родины» посвящены именно Компартии Индии. В 1950-х годах Яшпал приезжал в нашу страну и оставил об этой поездке воспоминания. Были опубликованы переводы нескольких его произведений на русский язык. В свои последние годы Яшпал успел написать и издать 2 тома автобиографии, не завершив последнего тома, так как ушёл из жизни. Опубликованная часть автобиографии даёт богатый материал для того, чтобы представить, какие методы, пути и цели достижения самостоятельности

Индии использовались в этой стране, начиная с 1930-х годов. Грандиозный роман-эпопея Яшпала «Ложная правда» (Яшпал 1963) также посвящен эпохе становления государственности Индии и рассказывает о трагедии раздела страны на Индию и Пакистан, а также выборе пути, который пришлось сделать двум народам. Из более современных произведений, посвященных этой по-прежнему волнующей обе страны темы, следует назвать еще одну эпопею “Zindagee naamaa” – «Сказание о жизни». Книга написана одной из самых известных писательниц Индии Кришна Собти (1925 – 2019). Она происходит из индуистской семьи, но ей одинаково дороги и сикхизм, и ислам. Её герои переживают трагедию раздела, бегут из приграничных земель в Индию, чтобы спастись от гибели на территории образовавшегося Пакистана. В самом языке романа присутствует сочетание языков хинди, урду и панджаби, что делает его очень сложным для перевода и в то же время адресованным многим читателям, для которых эти три языка сосуществуют. Подтверждает этот факт и то, что лишь недавно был сделан английский перевод этого романа, в котором ностальгически показана жизнь до раздела страны и очень драматично – то, что произошло с ней и её людьми после 1947 года. Как известно, почти с момента создания суверенного индийского государства многие эксперты предсказывался скорый распад этой страны, так как Индия очень разнообразна по своим этнокультурным, религиозным, лингвистическим, социальным особенностям. К счастью, этого не произошло, однако в истории современной Индии было несколько очень тяжелых периодов. Один из них связан с кризисом государственности в годы правления Индиры Ганди, лидера правящей партии Индийский национальный конгресс. Премьер-министр Индии ввела режим Чрезвычайного положения в 1975 году, оно продлилось до 1977 . Этот период историки считают временем авторитарного правления Индиры Ганди и ИНК. ЧП было введено для того, чтобы подавить политическую оппозицию и массовое недовольство в стране, для чего существовали экономические и социальные причины. В задачи правительства входило укрепление властных позиций ИНК и лидера этой партии. Были отменены конституционные гарантии, запрещены оппозиционные организации, введена цензура СМИ. Начались политические репрессии, ужесточилась социальная политика. В результате недовольства народа ИНК потерпела поражение на парламентских выборах, на выборах 1977 года победила Джаната партии, Премьер-министром стал Морарджи Десаи. Осенью этого же года он нанёс визит в Советский Союз. Примечательно, что новый Премьер-министр посетил

и МГУ, где его удостоили звания Почетного профессора МГУ, а мы, в ту пору студенты группы хинди 3 курса, даже имели возможность сказать ему несколько слов на изучаемом восточном языке.

О периоде ЧП во времена правления Индиры Ганди написано несколько романов, есть даже роман-комикс “Delhi Calm” (Делийское спокойствие) Вишваджёти Гхоша. Эти романы преимущественно на английском или же на хинди, как роман видного писателя Рахи Масума Раза “Katraa Bi Arzoo” (Капля, что не стекает). Очевидно, самый известный из этих романов - “Midnights Children” («Дети полуночи») Салмана Рушди. По мнению специалистов, в этом романе, принесшем писателю Букеровскую премию, наиболее остро и талантливо освещается ЧП. Этот роман рассказывает не исключительно о ЧП 1975-1977 года, но о его месте в истории Независимой Индии. Среди других романов, в которых освещается ЧП, выделяется роман писателя хинди Нирмала Вармы (1929-2005) «Ночной репортёр» (Raat kaa reporter). Этому писателя считают одним из наиболее европейски-ориентированных авторов, пишущих на языке хинди. Действительно, Варма провёл более десяти лет в Европе, в основном в Праге, и его книги показывают взаимопроникновение европейского и индийского опыта. Это объяснимо еще и тем, что Нирмал Варма много переводил на хинди с чешского. Даже его первый роман «Те дни» (Ve din) рассказывает об индийском студенте, который оказался в послевоенной, разрушенной Праге в декабре 1948 года. Важно и то, что Н. Варма был не только писателем, переводчиком и учителем, но и журналистом. Он писал из Лондона статьи и репортажи на политические, а также культурные темы для «Таймс оф Индия» на протяжении нескольких лет. Он также «был суровым критиком госпожи Индиры Ганди во время Чрезвычайного Положения, 1975-1977, и доставил много неприятных минут правительствам Индии и Китая, отстаивая дело Свободного Тибета», как было сказано в одном из отзывов на его роман «Ночной репортёр» (Fogum rediff 2005). На наш взгляд, этот роман - одно из лучших произведений, повествующих о том суровом времени, которое оставило тяжёлые воспоминания. Роман Нирмала Вармы рассказывает о журналисте Риши, который работает в Дели для редакции английской газеты и пытается выжить во время ЧП. Описываются несколько месяцев из жизни героя, его родственников, друзей, возлюбленной. В главном герое романа «Ночной репортёр», можно, очевидно, в качестве прототипа увидеть и самого писателя. Роман насыщен кафкианскими аллюзиями, но главная его идея - не абсурдность бытия и противостояние «маленького человека» государственной машине, а

способность человека разумно мыслить и выстоять перед обезличенной подавляющей силой власти. Время в романе измеряется месяцами. Риши встречается в Дели со своим другом, Анупом Бхаи, с которым они работали в Университетском колледже – еще до того, как Риши стал журналистом. Судьба Анупа, арестованного в первые месяцы ЧП, а спустя какое-то время отпущенного, может повлиять и на жизнь Риши, он тоже может стать жертвой. Атмосфера ужаса, опасности и страха часто не имеет национального характера, выглядит универсальной, будь то Индия, Европа или Советский Союз. СССР не упомянут в романе, но хорошо известен тот факт, что Н. Варма был против ввода советских танков в Прагу в 1968 году. Для него столица Чехословакии была особенным городом: он провёл там около 10 лет. В романе «Ночной репортёр» это отражено в эпизоде, рассказывающем об интересе главного героя, Риши, к тому, что произошло в мире в тот день, когда он появился на свет. Для того чтобы раскрыть «тайну», он смог достать (из архива «Стейтсмена») номер газеты, опубликованной за 37 лет до событий, которые происходят в романе (Verma 1989: 22). Две главные темы на первой странице этой газеты – Гитлер в Праге, на Вацлавской площади, после того как нацисты вошли в город, и Ачарья Виноба Бхаве, начавший сатьяграху («упорство в истине») – акцию ненасильственного протеста. Два этих факта создают двойную перспективу: во-первых, то, что произошло в Европе, в дорогой сердцу писателя Праге, когда немецкие войска оккупировали столицу Чехословакии, и одновременно в Индии, идущей путём борьбы за Независимость. А вторая временная веха – Индия через 37 лет, когда герой «земную жизнь прошёл до середины», а Индия должна пережить период ЧП. Следует пояснить, что деятель национально-освободительного движения Ачарья Виноба Бхаве, пусть даже косвенно, тоже своей биографией связан с самим писателем, как и с героем его романа. Н. Варма занимал пост ректора, а затем проректора Международного университета хинди им. Махатмы Ганди в Вардхе. Это место в штате Махараштра и находящийся там ашрам сразу ассоциируются с Винобой Бхаве, вдохновителем движения «бхудан» (дарение/передача земли), последователем Махатмы Ганди. Еще это знак, напоминающий о том, что во время ЧП 1975-1977 года Виноба Бхаве называл этот период не английским словом «Emergency», а Анушасана парва (Время дисциплины), обращая внимание на то, что правилам и законам необходимо повиноваться. Даже в небольшом эпизоде, связанном с новостями в газете почти сорокалетней давности, писатель показывает поведение обычного человека в ситуации ЧП, а на втором плане

даётся пример Ачарьи Винобы Бхаве, который во время ЧП поддерживал Индиру Ганди, за что его резко критиковали. (К концу жизни Ачарья В. Бхаве был разочарован в политике Индиры Ганди). Важно и то, что в романе вводятся параллели не только со Второй мировой войной, борьбой Индии за независимость (примеры Махатмы Ганди и его Соляной поход), но и глобализацией, которая насильственным путём лишает племена привычной среды обитания, а также судьбой Тибета и Шри Ланки. Две последние проблемы (племена и Тибет) были личной насущной заботой для писателя. Нирмал Варма не только в художественных произведениях, но и в своей публицистике и репортажах постоянно к этому возвращался. Таким образом, в этом романе осуждается та система государственного правления, которая позволяет себе насилие по отношению к невиновным людям, полноправным гражданам этого государства, а иногда и целым племенам, которые стремятся жить прежней жизнью даже в эпоху глобализации. В качестве идеала в некоторых произведениях индийской литературы по-прежнему выступает Махатма Ганди и его идея государственного правления, основанного на ненасилии. Однако и революционный, и даже террористический путь, отличающийся преданностью идее независимого государства, привлекает внимание. Так, в романе выдающейся писательницы хинди Мридулы Гарг «Анितья», рассказывающем о семье интеллигентов, которые практически не принимали непосредственного участия в национально-освободительном движении 1940-х годов, в качестве главного примера для подражания всё-таки выступает революционер – террорист Бхагат Сингх. Он не является непосредственным героем романа, но это образец и пример для подражания младшим членам описываемой в романе семьи. В Предисловии к одному из переизданий романа, М. Гарг пишет: «В этом романе... я хочу понять оба движения – гандистское и революционное, рассмотрев их на историческом фоне... Бхагат Сингх, в еще юном возрасте, избрал путь «пропаганды смертью». Для этого он с несравненным мужеством предпринял все возможные пути: 140-дневную голодовку, требование улучшить условия содержания в тюрьме, бойкот британского суда, дискуссии с адвокатами, призыв не ограничиваться лишь достижением свободы, но совершить социалистическую революцию» (Mridula Garg 1984:ix). Юные героини романа Мридулы Гарг, прототипом одной из которых является она сама, берут с этого героя – Бхагат Сингха – пример, однако некоторые герои склоняются всё-таки к гандистскому варианту. С таким выбором в определённой мере сближается и столь популярная в наши

дни идея «Рам-раджья» - справедливого правления мифологического Рамы. Таким образом, индийские писатели преимущественно демонстрируют идею справедливого, основанного на традиции или на демократических основах, современного справедливого государства, уважающего своих граждан.

#### REFERENCES

1. Garg 1984: Garg Mridula. Anitya. Delhi
2. Machwe 1981: Machwe Prabhakar. Gandhi, Marx and Premchand
3. Premchand. Ed. Nagendra. Bansal and Co. Delhi, 1981
4. Varma 1989: Varma Nirmal. Raat kaa reporter. Rajkamal Prakashan. Delhi, 1989
5. Кашин 2004: Кашин В. Слона для махараджи. Изд. Икар. М., 2004
6. Премчанд 1967: Премчанд. Ратный путь. Изд. Художественная литература. 1967
7. Web portal [online]: <https://www.rediff.com/news/2005/oct/26nirmal.ht>  
Последняя дата обращения 09.09. 2022